A 22 ÉVES

SZOCIÁLIS MISSZIÓTÁRSULAT

RÖVID ISMERTETÉSE

KIADJA A FŐTITKÁRSÁG
BUDAPEST, I., KRISZTINA-KÖRÚT 125-127-129

KURZER BERICHT

ÜBER DIE

SOCIALE MISSIONSGESELLSCHAFT

GEGRÜNDET IM JAHRE 1908

HERAUSGEGEBEN VOM GENERALSECRETARIAT
BUDAPEST, I., KRISZTINA-KÖRÚT 125-127-129

---

22 YEARS OF THE

SOCIETY OF SOCIAL MISSION

A SHORT DESCRIPTION

PUBLISHED BY THE CHIEF-SECRETARY
BUDAPEST, I., KRISZTINA-KÖRÚT 125-127-129

SOCIÉTÉ DE MISSION SOCIALE

UN ABRÉGÉ SUR SON PASSÉ DE 22 ANS

EDITÉ PAR LE SECRÉTARIAT
BUDAPEST, I., KRISZTINA-KÖRÚT 125-127-129

A fotográfiák Hollenzer László műtermében
(Budapest, I. Horthy Miklós-út 34.) készültek.

Die photographischen Aufnahmen sind vom Atelier Ladislaus Hollenzer
(Budapest, I. Horthy Miklós-út 34.) verfertigt.

The Photos are of the Atelier of Mr. Ladislaus Hollenzer
(Budapest, I. Horthy Miklós-út 34.)

Les Photos sont de l'Atelier de M. Ladislaus Hollenzer
(Budapest, I. Horthy Miklós-út 34.)

A jelentés nyomdaköltségeit egy jótevő vállalta.

Die Druckspesen dieses Berichtes hat ein Wohltäter übernommen.

A benefactor has covered the Printing expenses of this Report.

Un bienfaiteur a pris sur soi les frais d'imprimerie de ce rapport.



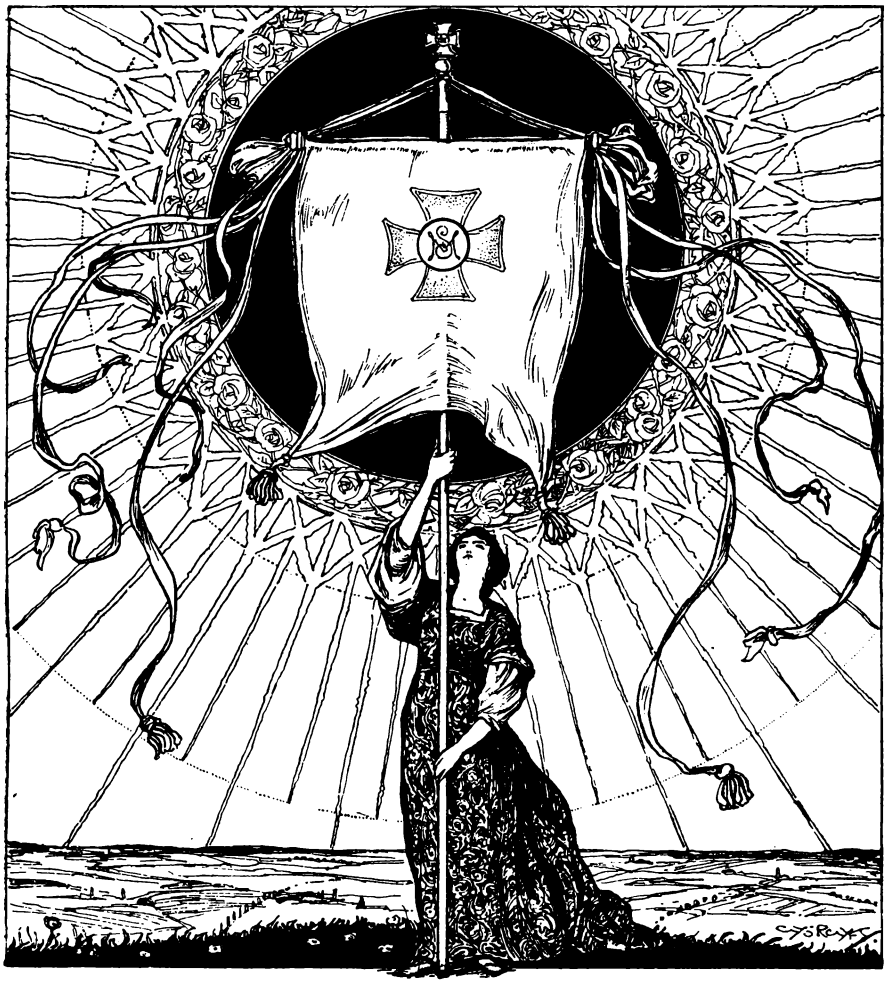
A Társulatot alapító főnöknője 1923-ban ünnepélyesen felajánlotta Jézus Szentséges Szívének.

Ez a kép, Jézus Szentséges Szíve a missziós kék kereszt jelében, azóta több ezer családhoz vonult be a családfelajánlás révén.

Die Gesellschaft wurde im Jahre 1923. feierlich dem hl. Herzen Jesu geweiht. Dieses Bild, welches inmitten des Missionskreuzes das Herz Jesu zeigt, wurde seither bei mehreren tausend Familienweihen eingeführt.

In 1923 the Foundress and Chief of the Society solemnly dedicated it to the Sacred Heart of Jesus-Christ, and from that time this Symbol, In the Blue Cross of the Mission, has, by way of family-propaganda found its way to several thousands of families.

La Société est consacrée sollennellement par la supérieure fondatrice au .Sacré-Coeur de Jésus. Ce tableau, — le Sacré-Coeur au fond de la Croix bleue de la mission, — a été introduit depuis chez plusieurs milliers de familles qui se sont vouées au service du Sacré-Coeur.



A Szociális Missziótársulat lobogója.
Die Standarte der Socialen Missionsgesellschaft.
The Banner of the Society of Social Mission.
Drapeau de la Société de Mission Sociale.

Jelszó: «Egység! Hűség! Fegyelem!»
Mottó: «Einheit! Treue! Disziplin!»
Device: «Unity! Loyalty! Discipline!»
Devise: «Unité! Loyauté! Discipline!»



A Szociális Missziótársulat alapítója és általános főnöknője, Farkas Edith S. M. alapítványi hölgy.

Gründerin und Generaloberin der Sozialen Missionsgesellschaft, Stifisdame Edith von Farkas S. M.

Edith Farkas, Foundress and General Chief of The Society of Social Mission.

Edith Farkas, la fondatrice et supérieure générale de la Société de Mission Sociale.

Farkas Edith 1908-ban sok évi szociális munkában szerzett tapasztalatai alapján hívta életbe ezt az eredeti magyar intézményt. Elgondolása az volt, hogy álljon egy olyan gárda a társadalom szolgálatára, melynek tagjai nem mellékesen vagy kenyérkeresetből, hanem előzetes alapos szakképzés után hivatásszerüleg és egész életük odaadásával végzik azt a szociális munkát, melyet más szerzetesrendek kötöttebb helyzetüknél fogva nem végezhetnek. A Társulat ez idő szerint 12 beltársulati házból illetve telepből, 92 Missziós Szervezetből és számos egyéb missziós vállalatból áll, amilyenek pl. a Szociális Iskola, Kórházmisszió, Fogházmisszió, Szegénygondozás, Családfelajánlás, Népmüvelés, Gyermek- és Ifjúságvédelem, Irodalmi Bizottság, Könyvkiadó, a Társulat sajtóorganuma, a «Keresztény Nő» című havi folyóirat, havonkinti Missziós Rádióelőadások, évente nagy zarándoklat rendezése a székestehérvári püspöki kriptához stb. Különösen kiemelendő a Társulat Lelkigyakorlatos Mozgalma, mely Budapesten (a Központban és kerületi Szervezeteiben) valamint Országos Szervezetében a vidéken is minél több lelkigyakorlat rendezésére törekszik; kiemelendők továbbá Budapesten az Egyetemi templomban a Társulat havi Konferenciái, melyeket 20 éven át Prohászka Püspök tartott s melyeket most dr. Vass József népjóléti miniszter Őexcellenciája tart óriási érdeklődés mellett.

Edith von Farkas auf Grund ihrer langjährigen Praxis auf sozialem Gebiete hatte im Jahre 1908. diese originale ungarische Institution ins Leben gerufen, damit ihr zur Vollziehung der sozialen Aufgaben eine Garde zur Verfügung stehe, deren Mitglieder nicht nebensächlich und nicht als Broterwerb, sondern aus Beruf nach vorhergehender gründlicher Ausbildung ihr ganzes Leben, ihre Tätigkeit solchen sozialen Arbeiten widmen, welche von den übrigen Ordensgenossenschaften wegen deren gebundeneren Lebensweise nicht kultivirt werden können. Die Gesellschaft besteht zur Zeit aus 12 geschlossenen Instituten resp. Kolonieen, aus 92 eigenen Missionszweigvereinen und aus verschiedenen Missionsunternehmungen, wie: Soziale Schule, Spitalmission, Gefangenenmission, Armenpflege, Familienweihe, Kurse für Landfrauen und -Mädchen, für Fabriksarbeiterinnen, Kinder- und Jugendfürsorge, Bücherverlag, Herausgabe der Monatsschrift (Organ der Gesellschaft) «Keresztény Nő» («Die Christliche Frau»), monatliche Radio-Missions-Vorträge, jährlich eine grosse Walfahrt zu der Bischofsgruft nach Székesfehérvár u. s. w. Besonders hervor-



A Szociális Missziótársulat nagy pártfogója, jótevője és társalapítója † dr. Prohászka Ottokár püspök őexcellenciája.

Der Grosse Protector, Wohltäter und Mitbegründer der Sozialen Missionsgesellschaft † Excellenz Bischof dr. Ottokar Prohászka, gestorben im Rufe der Heiligkeit den 2. April 1927.

Portrait of His Eminence, the Bishop Dr. Ottokar Prohászka, the Society's Patron, Benefactor and Founding-Partner.

Ottocarus Prohászka évèque décédé d'Alba Regia protecteur et bienfaiteur de la Société.

zuheben ist die Exercitien-Bewegung der Gesellschaft, die sowohl in Budapest (Zentrale und Bezirks-Zweigvereine) als in ihrer ganzen Landesorganisation je mehr Exercitien ins Leben ruft; sowie auch die monatlichen geistlichen Konferenzen, die in Budapest in der Universitätskirche 20 Jahre hindurch Bischof Prohászka hielt und jetzt Wohlfahrtsminister Sr. Excellenz Dr. Vass bei grossem Zudrang hält. Budapest hat in der Landesorganisation eine eigene hauptstädtische Organisation mit eigener Zentrale, mit eigenen Zweigvereinen, und verschiedenen sozialen Unternehmungen in den Bezirken der Hauptstadt.

Edith Farkas, Lady-Foundress, on basis of her rich experiences of many years has founded this genuine Hungarian Institution in 1908. She sincerely thought of establishing such a corporation for the service of society whose members would, not in some subordinate manner or just for earning's sake, but rather after a preceding thorough and rational professional education, and by sacrifiing all their life realise that social task which other orders by reason of their somewhat limited situation would never be able to fulfil. At present the Society consists of 12 buildings and grounds of their own, 92 missionary organisations and numerous other missionary enterprises, such as for instance the Social School, the Hospital Mission, Prison Mission, Relief of the Poor, the Family-propaganda, the Popular Education. the Protection of Children and Youth, the Literary Committee, the Publishing of Rooks, the Society's Monthly Magazine: «The Christian Woman», a monthly Broadcasting, arrangements of yearly extended pilgrimages to the Crypt of the Bishop of Alba (Stuhlweissenburg), a. s. o. Particularly may be mentioned the Society's agitation with regard to spiritual retreats at Budapest proper as well as in the provinces, with a view of arranging successively more and more of such exercises, and finally there may also be mentioned the monthly held Conferences at Budapest in the University Church, during 20 years by Bishop Prohászka and at present by His Eminence Dr. Josef Vass, Minister for Public Assistance, which always are producing the greatest general interest.

Edith Farkas se servant d'une expérience acquise par un travail sociale durant des années, à fondé cette institution due au gènie Hongrois. L'idée qu'elle se proposait de realiser fût de mettre au service de l'humanité un groupe de personnes formées spécialement pour le travail caritatif-sociale et dont le moteur ne soit pas la

question d'existence, mais la vocation sèrieusement choisie, et qui enfin soient capables de mener à bonne fin un travail peu accessible aux ordres liés par des règles formellement plus rigoureuses. La Société se compose actuellement de 12 maisons et établissements de 92 organisations et de plusieurs autres entreprises de la mission comme par exemple École sociale, Mission de conciergerie, Mission d'hôpitaux, Soin de pauvres, Consécration de familles, Culture des peuples, Soin d'enfants et de jeunesse, Comité littéraire, Edition littéraire, l'organe mensuel de la Société, «La femme chrétienne», conférences au Radio, pélerinage annuaire au tombeau d'Ottocarus Prohászka à Alba Regia etc. Il faut accentuer le mouvement inicié par la Société en faveur des retraites et qui, au centre et aux organisations locales dans les arrondissements de Budapest, comme aussi à celles de la province, à introduit dans les cercles sociaux différents l'habitude salutaire des retraites régulières; il faut noter encore les conférences mensuelles de la Société tenues pendant 20 ans par feu Ottocarus Prohászka, et actuellement par le ministre M. Joseph Vass, suivies par un auditoire très attentif et très nombreux.



Felvételek a **szikszói** (Abaujmegye) alapítványról, a «Bethánia»-ról, melyet boldogult Fischer Colbrie Ágoston kassai megyéspüspök őexcellenciája adományozott a Társulatnak anyaház céljaira 1909-ben. Ez az alapítványi kastély és birtok nemcsak anyaház céljaira szolgált, hanem itt nyitotta meg a Társulat első Reformatoriumát 90 erkölcsileg veszélyeztetett fiatalkorú leány részére. Később a Reformatorium hadiárvaházzá alakult. Az intézet ma is fennáll és virágzik.

Aufnahmen aus dem Stiftsgute **Szikszó** («Bethania»), Komitat Abauj, welches der Sozialen Missionsgesellschaft als Mutterhaus durch Exc. Bischof dr. August Fischer Colbrie im Jahre 1909 verliehen wurde. Dieses Stiftsgut wurde nicht nur als Mutterhaus benützt, sondern hier eröffnete die Gesellschaft das erste Reformatorium für 90 sittlich gefährdete junge Mädchen. Später wurde das Reformatorium in ein Kriegswaisenhaus umgestaltet. Die Anstalt besteht und blüht auch heute.

Photos of the Establishment at **Szikszó,** Abauj m., Hungary, of the «Bethania» which was given in donation to the Society in 1909 by August Fischer Colbrie, Bishop of Kassa. The castle with its territory not only forms the main seat of the Society, but there was also opened its first Reformatorium for 90 minor girls who had been in moral danger. Later on this Reformatorium developped to a War-Orphan's Asylum, still existing and flourishing.

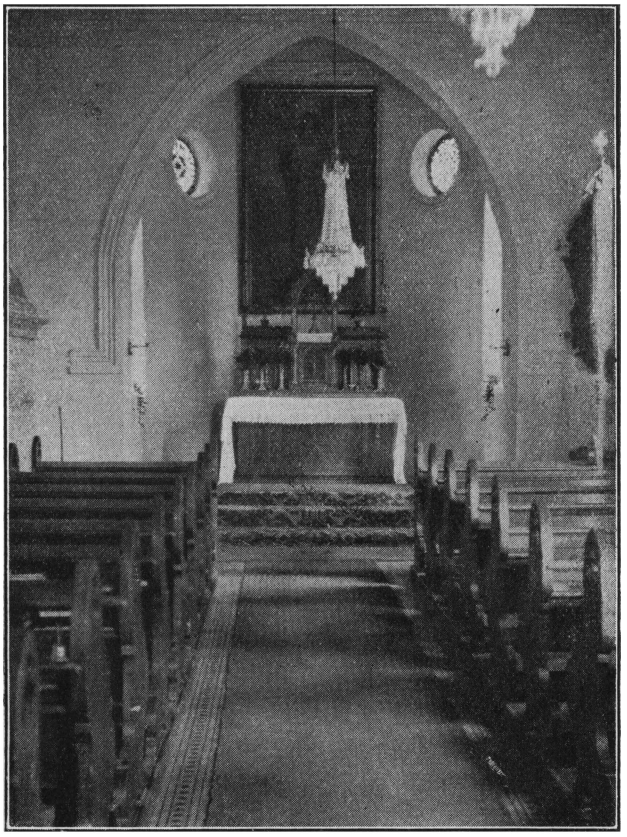
Vues de la fondation de **Szikszó** (departement Abauj) appellée «Bethanie» et offerte en 1909 à la Société par August Fischer Colbrie l'évèque décédé de Kassa. Le château avec sa propriété ne se bornait pas à servir de centre, mais il a reçu encore le premier Reformatorium de la Société pour 90 jeunes filles moralement atteintes ou menacées. Plus tard le Reformatorium s'est transformé en un orphelinat pour des enfants de décédés de la guerre. L'institut existe et fonctionne actuellement.

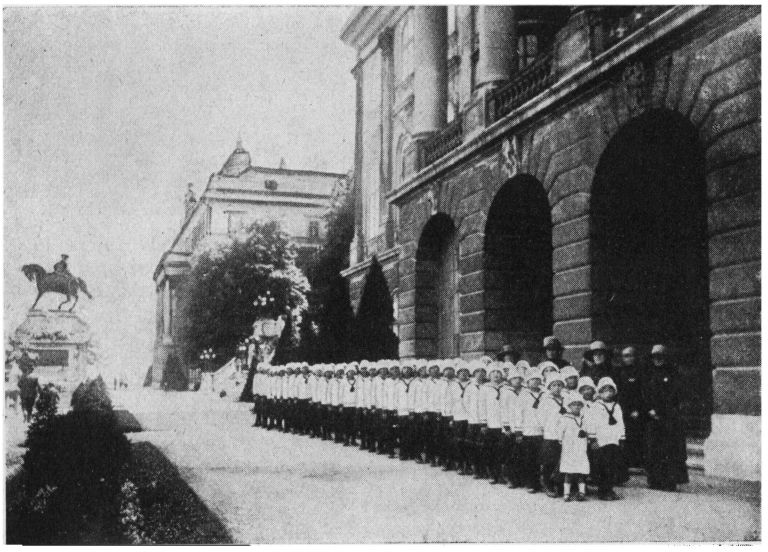
Az intézet kápolnájának oltárképe a «Jó pásztor». A kápolnát Farkas Edith S. M. alapító főnöknőnk építtette 1910-ben. Az alsó képen árváinkat látjuk néhány nővérrel kiránduláson.

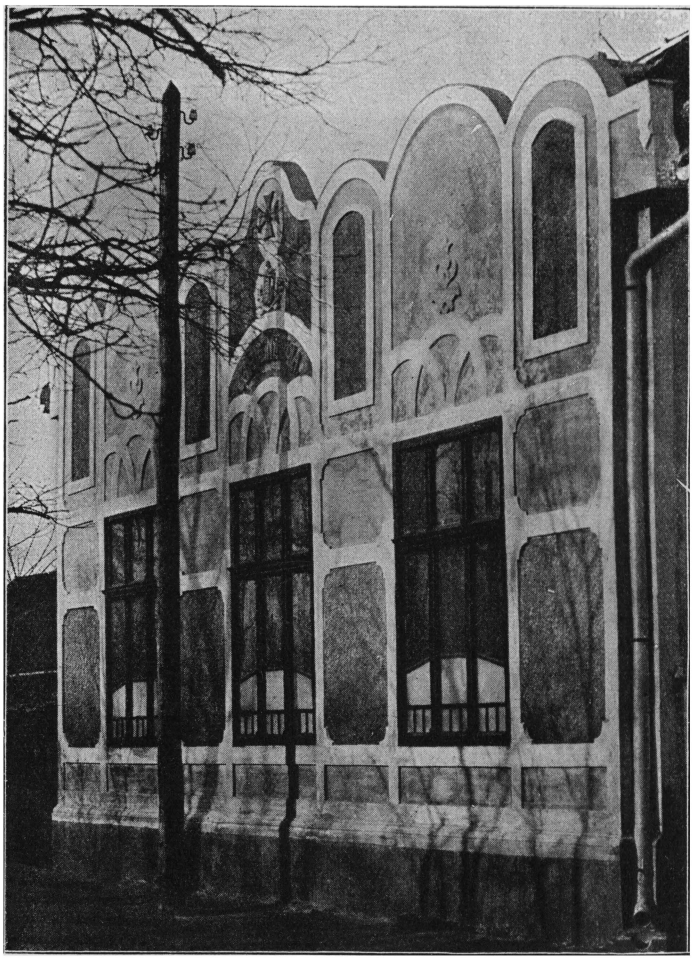
Der Altar mit Bild des «Guten Hirten» steht in der Anstaltskapelle, gestiftet im Jahre 1910 von unserer Grtinderin Edith v. Farkas S. M. Das untere Bild zeigt unsere Waisenkinder mit einigen Schwestern anlässlich eines Ausfluges.

The «Good Pastor», the altar-piece of the Institution's Chapel which was built in 1910 by our Lady-Foundress. On the other photo below we see an excursion of our orphans in company of a few sisters.

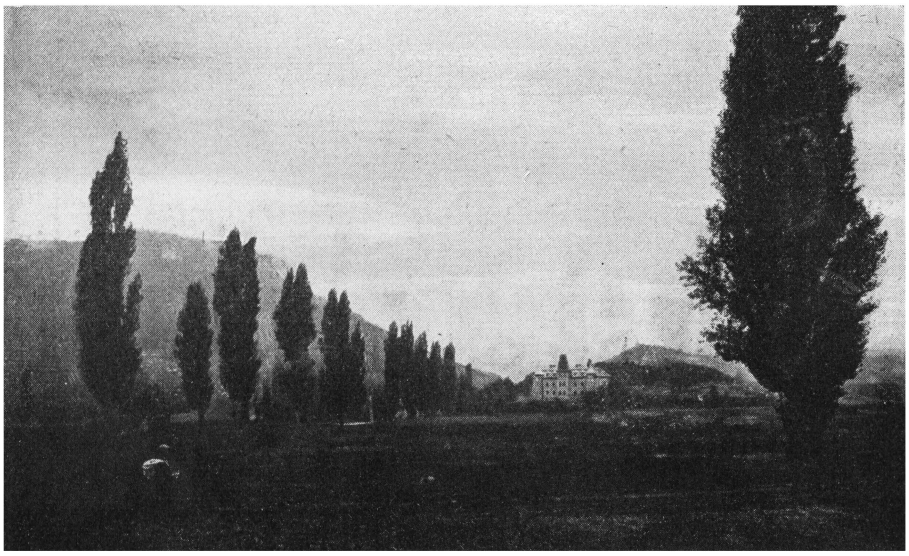
«Le bon pasteur»-tableau d'autel à la chapelle de l'institut. La chapelle fût bâti par l'abbesse fondatrice de la Société en 1910. Sur l'autre tableau on voit l'excursion de nos orphelins accompagnés de quelques soeurs.







Az 1913. évben általunk épített nyilvános katholikus elemi iskola Szikszón.
Die von uns im Jahre 1913 erbaute öffentliche katholische Elementarschule in Szikszó.
The Public Catholic Primary School we built at Szikszó in 1913.
L'école catholique publique bâtie par la Société en 1913 à Szikszó.



Az Ottokár Hadiárvaház főépületének látképe **Csobánkán.** Ez a birtok 14 kisebb-nagyobb épületből és 60 katasztrális hold földből áll, melyet az alapító főnöknő az állam támogatásával és † Prohászka Ottokár püspök 60-ik születésnapja alkalmából rendezett nemzeti gyüjtés segitségével e napon 1918-ban ünnepélyesen megnyithatott. Itt 80 hadiárvát nevel a Társulat, kik nyilvános elemi s polgári iskolai tanulmányokat és háztartási tanfolyamokat végeznek.

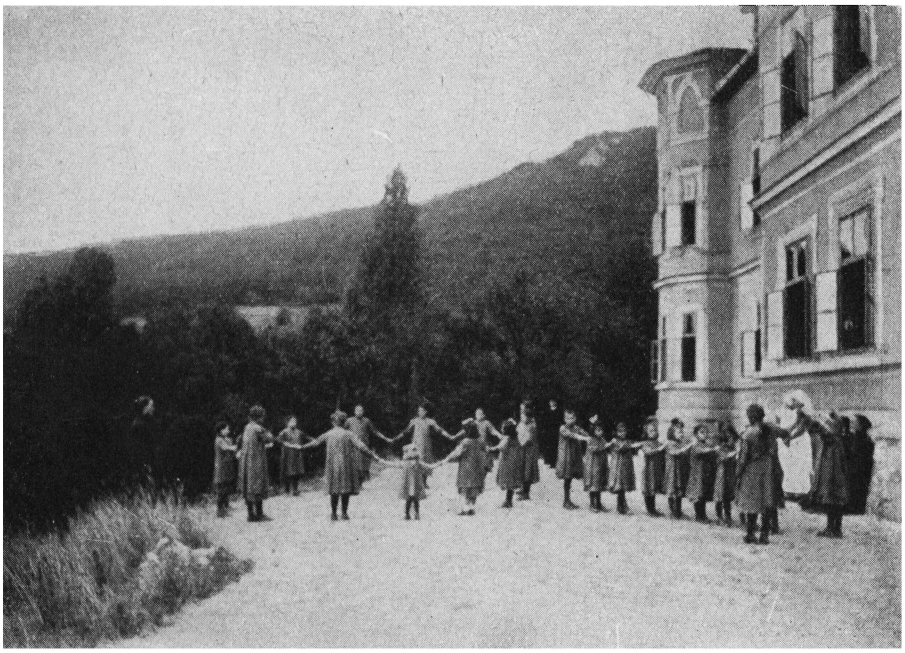
Ansicht des Hauptgebäudes des Ottokar Waisenhauses in **Csobánka.** Dieses Gut besteht aus 14 grösseren und kleineren Gebäuden und 60 Katastraljoch Feld. Mit Hilfe des Staates und einer Nationalsammlung eröffnete Gründerin zum 60. Geburtstag † Bischof Prohászkas das Waisenhaus aufs feierlichste. Hier werden 80 Kriegswaisen betreut, die öffentliche Normal und Bürgerschule und Hashaltungskurse absolviren.

A view of the «Ottokar» War-Orphan's Asylum at **Csobánka,** consisting of 14 smaller and bigger buildings and 60 catastral acres of ground, opened by our Lady-Foundress in 1918 by help of a State's assistance and a national collection held on Bishop Dr. Ottokar Prohászka's 60th birthday. The Society is educating there a number of 80 War Orphans, in a Primary School, the next higher grades of education and also in House-keeping.

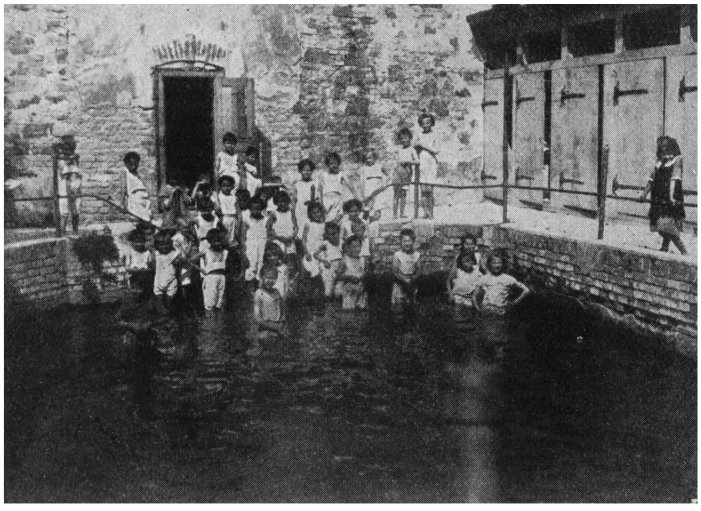
Vue de l'édifice centrale de l'Orphelinat Ottocarus à **Csobánka** pour les enfants des décédes de la guerre. Cette propriété se compose de 14 édifices différents et de 60 arpents de terre. L'abbesse fondatrice, aidée par l'état et par un collecte publique organisèe le 12 octobre en 1918 la fête du 60-ième anniversaire de l'évèque Ottocarus Prohaszka, a pu ce jour inaugurer solennellement cette institution. La Société soutient et élève ici 80 orphelins de la guerre qui font leurs études dans les écoles publiques élémentaires et moyennes, comme aussi aux cours d'études économiques.



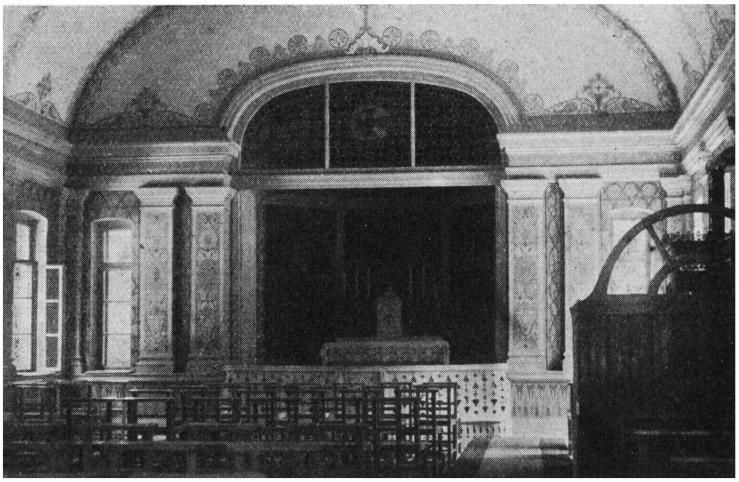
Az Ottokár Hadiárvaház főépülete Csobánkán.
Hauptgebäude des Ottokár Waisenhauses in Csobánka.
The «Ottokar» War Orphan's Asylum at Csobánka.
L'édifice centrale de l'Orphelinat Ottocarus à Csobánka.



Nehány Ottokár-árva játszik a főépület szép terraszán.
Einige Ottokár-Waisenkinder im Spiele auf der schönen Terrasse des Hauptgebäudes.
A few Ottokar orphans playing on the terrace of the main building.
Quelques enfants de l'Orphelinat Ottocarus jouent sur la belle terrasse de l'édifice centrale.



Ugyanitt az intézet uszodájában.
In der Anstalts-Schwimmschule.
In the Swimming-School.
Au nageoire de l'orphelinat.



A kápolna, ahol Istenben boldogult Ottokár püspök oly gyakran tartott rövid szentbeszédet. Ezek, valamint az árvák szép éneke sok idegent hívogatott a nyilvános Istentiszteletekre. A kápolna ma is igen látogatott.

Die Kapelle, wo der hochselige Bischof Ottokar so oft Ansprachen hielt, die nebst dem Gesange der Zöglinge auch viele Fremde zu den öffentlichen Gottesdiensten lockten. Die Kapelle wird auch heute stark besucht.

The Chapel where the late Bishop Dr. Ottokar Prohaszka so many times held his short sermons which, together with the song of the orphans invited many foreign people into the Chapel that is still very much visited.

La chapelle où feu episcopus Ottocarus a tenu souvent de courts sermons et où sa parole et le beau chant des orphelins a invité le publique aux services. La chapelle est très fréquentée.



Prohászka püspök nehány növendékkel, kiket a kápolna búcsúnapján mézeskalácscsal megajándékozott.

Bischof Prohászka im Gespräche mit einigen Zöglingen, die er anlässlich des Kirchweihfestes beschenkte.

Bishop Dr. O. Prohászka presenting some pupils with ginger-bread on Dedication Day.

Feu L'èvéque Ottocarus avec quelques élèves auxquelles il a offert des pains d'épices le jour de fête de la chapelle.



Külső méreteiben kicsiny Settlementje a Szociális Missziótársulatnak **Budán** a Városmajorban, valóságban azonban nagyobb Szegénygondozó Központ népkonyhával, ahol évente több ezer lajstromozott szegényügyet intéznek.

Ein äusserlich kleines Settlement der Socialen Missions-Gesellschaft im Stadtpark zu **Budapest,** das in Wirklichkeit eine grössere Armenfürsorge-Zentrale mit Volksküche ist, mit jährlich Tausenden von registrierten Fällen.

On first view only a small settlement of the Society at Városmajor in **Buda,** but in reality a nursery of greater importance for the Poor, with central kitchen. Every year several thousands of registered Poor are taken care of.

Un petit Settlement de la Société à **Bude** au Városmajor, qui exerce une fonction très intense, soin de pauvre, cuisine des pauvres, et où l'on arrange plusieurs millièrs d'affaires de pauvres.



A gyermekek játszóterme ugyanott.
Kinderspielsaal ebendaselbst.
The Children's Playing Hall.
La salle de jeu des enfants.



Misszióházunk **Bogláron** a Balaton mellett, Somogymegyében. Ebben a házban az Istentiszteleteken kívül több fontos missziósmunka összpontosul, ú. m. beteglátogatás, szegénygondozás, gyermeknapközi, stb.

Unser Missionshaus in **Boglár** am Plattensee im Komitate Somogy. In diesem Hause concentrieren sich ausser Gottesdienst mehrere Missionsarbeiten der Dorfcaritas, wie: Krankenfürsorge, Armenpflege, Kinderhort etc.

Our Mission House at **Boglár** on the part of the Lake Balaton where besides divine service a great deal of more important agenda of the Mission are concentrated, for instance the visit of the Sick, attendance of the Poor, daily occupation of children, a. s. o.

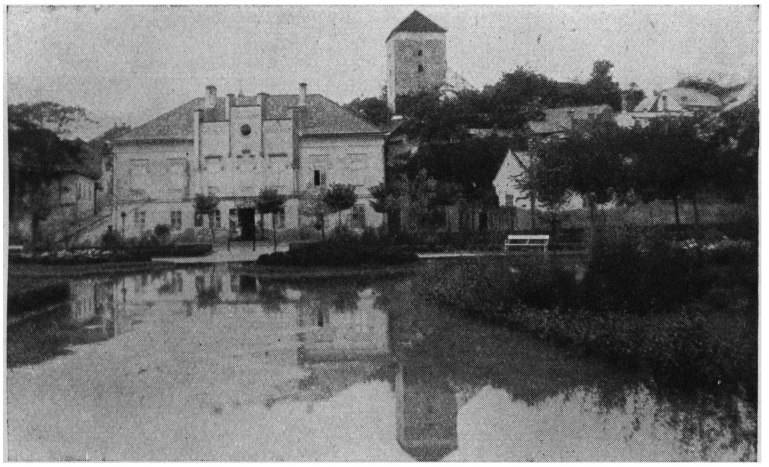
La maison de mission à **Boglár** auprès du Balaton, département Somogy, Cette maison réunit en elle plusieurs fonctions de mission importantes: visite de malades, soin des pauvres, patronage d'enfants etc.



Gratulánsok várják dr. Rott Nándor megyéspüspök őméltóságát.
Gratulanten in Erwartung des Hochw. Herrn Bischof dr. Ferdinand Rott.
On attend pour le fêter Mgr. l'évèque Nándor Rott.
Waiting for the County's Bishop Dr. Rott N., to congratulate him.



Várják a megyéspüspök úr őméltóságát.
In Erwartung des Hochwürdigsten Herrn Diöcesanbischofs.
The same.
On attend Mgr. l'évèque.



Misszióház **Dunaföldváron,** Tolnamegyében. Kegyes alapítvány, melyet Szakách Ernő dr. nagybirtokos tett hősi halált halt öccse emlékezetére. A missziós nővérek itt árvaházat, szegényházat, leányegyletet, asszonyszövetséget és leányklubot vezetnek.

Missionshaus in **Dunaföldvár,** Komitat Tolna. Fromme Stiftung des Grossgrundbesitzers Ernő v. Szakách zum Andenken seines den Heldentod gestorbenen Bruders. Unsere Missionsschwestern leiten hier ein Waisenhaus, ein Armenhaus, einen Mädchenverein, Frauenverein und einen Klub für Mädchen des höheren Standes. Neben diesen Arbeiten üben sie Dorfcaritas.

Mission House at **Dunaföldvár,** Tolna m., Hungary. The sisters are keeping there an Orphan's Asylum, a House for the Poor, an Association of Girls, a Corporation of Women and a Ladies' Club.

Maison de mission à **Dunaföldvár,** département Tolna. Une fondation faite par Dr. Ernő Szakách grand propriétaire en mémoire de son frère cadet tombé au champs de bataille. Les soeurs de mission dirigent ici un orphelinat, une maison de pauvres, une Union de jeunes filles, une Organisation de femmes et un Club de jeunes filles.



A dunaföldvári szegényház udvara.
Im Hofe des Armenhaus, Dunaföldvár.
The court of our Poor's Asylum at Dunaföldvár.
La cour de la maison de pauvres à Dunaföldvár.



Missziósház **Nagykanizsa,** Zalamegye. A Szabadkőművespáholy volt házában nővéreink Napközi Otthont, Népkonyhát, Leányegyletet, Leányklubot, Asszonyszövetséget, fogházmissziót, szegénygondozást vezetnek, stb.

Missionshaus **Nagykanizsa,** Komitat Zala. Im früheren Logenhaus der Freimaurer leiten dort unsere Schwestern einen Kinderhort, eine Volksküche, einen Mädchenverein, einen Mädchenklub, einen Frauenverein, Gefängnismission, Armenpflege u s. w.

Our Mission House at **Nagykanizsa,** formerly a seat of freemasons, and now our sisters are keeping there a Home for the day, Public Kitchen, a Girls' Club, a Women's Association, a Prison Mission, assistance of the Poor, a. s. o.

Maison de mission à **Nagykanizsa,** département Zala. Dans un édifice qui fût celle des Francs-maçons les soeurs ont organisé un patronage d'enfants, une cuisine de pauvres, une Association de jeunes filles, Club de jeunes filles, Organisation de femmes, soin de pauvres etc.



Ebéd előtti ima a Napköziben.
Tischgebet im Kinderhort ebendaselbst.
In the Home for the day before dinner.
Au patronage, prière avant le repas.



A Leányklub kerti ünnepélye.
Garden party des Mädchenclubs ebendaselbst.
A Garden-Party of the Young Ladies Club.
Garden party du club de jeunes filles.



«Emmaus» Missziósház és Noviciátus **Hejcén,** Abauj-m. Azelőtt püspöki nyaraló volt ez a kastély, melyet gróf Klebelsberg Kunó kultuszminiszter őexcellenciája a Társulatnak használatra átadott. A Noviciátuson kívül itt is Asszonyszövetséget és Leányegyesületet vezetnek a nővérek. Ezen a képen a kastély főfrontja látszik.

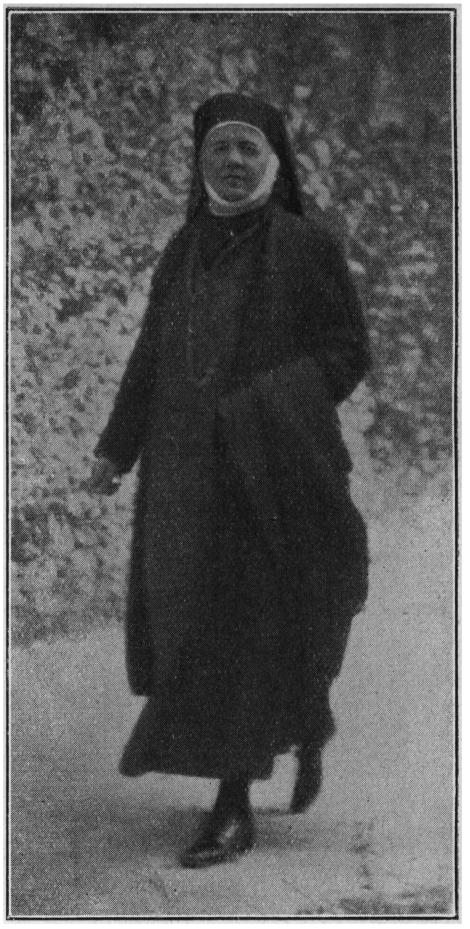
Missionshaus und Noviciat «Emmaus» in **Hejce,** Komitat Abauj. Früher bischöfliche Sommerresidenz, jetzt vom Kultusminister Excellenz Graf Klebelsberg der Missionsgesellschaft zum Gebrauche überlassen. Ausser dem Noviciate auch hier Frauenverein, Mädchenverein etc. und verbreitete Dorfcaritas.

«Emmaus» Mission House and Novitiate at **Hejce,** Abauj m. Formerly a country-seat of the Bishop, this castle has been dedicated to the Society by Count Kuno Klebelsberg. Beside the Novitiate they are keeping there a Women's Assistance and Girls, Association. On this photo is represented the main front of the castle.

Maison de mission «Emmaus» et Noviciat à **Hejce,** département Abauj. Ce château fût au paravant villa episcopal. Actuellement M. le comte Klebelsberg a cédé ce bâtiment à la Sociétè. En dehors du Noviciat les soeurs dirigent ici une Organisation de femmes, une Assotiation de jeunes filles. Le tableau représente la front du château.



A házi kápolna oltára.
Altar der Hauskapelle.
Altar-piece of the Chapel.
L'autel de la chapelle de la maison.



Alapító- és Általános Főnöknőnk útban a kápolnába.
Unsere Mutter am Wege zur Kapelle.
Our Lady-Foundress on her way to the Chapel.
L'abbesse fondatrice cheminant vers la chapelle.

Missziós jelenet a templomtéren. Alapító főnöknőnk egyházi éneket gyakorol a néppel. A széles körben körülállók a képen, sajnos, nem láthatók.

Missions-Szene am Kirchenplatz. Unsere Generaloberin übt mit der Gemeinde Kirchenlieder. Die Menge, die in grossem Kreise herum stand, hatte am Bilde leider keinen Platz.

A Mission-scene on the Church-square. Our Lady-Foundress exercising holy songs with the people surrounding her, not to be seen on the photo.

Scène de mission à la place de l'église. L'abbesse fondatrice exerce un chant ecclésiastique avec le peuple. Le cercle large des participants ne se voit pas sur le tableau.





Az 1930/31. évi noviciátus.
Das Noviciat 1930/31.
Novitiate of 1930—31.
Le noviciat de l'année 1930/31.



Győr. Nővéreink itt az Állami Munkásnőotthont vezetik (200 munkásnő létszámmal). Egyik helyi Szervezetünk is állandóan működik Győrött.

Győr. Hier leiten unsere Schwestern das staatliche Arbeiterinnenheim (für 200 Arbeiterinnen). In der selben Stadt arbeitet ausserdem intensiv unsere dortige Ortsgruppe.

Győr, where the sisters are keeping the State's House for Working people (200 women). One of our local organisations is continually at work there.

Győr. Nos soeurs dirigent ici la Maison d'ouvrières de l'état. Une de nos organisations locales est en fonction dans la même ville.



«Zita» Hadiárvaház, **Debrecen.** Az egyetlen fiúintézet, mely vezetésünk alatt áll. (30—40 fiú részére).

Kriegswaisenhaus «Zita» in **Debrecen,** das einzige Institut für (30—40) Knaben, das wir besorgen.

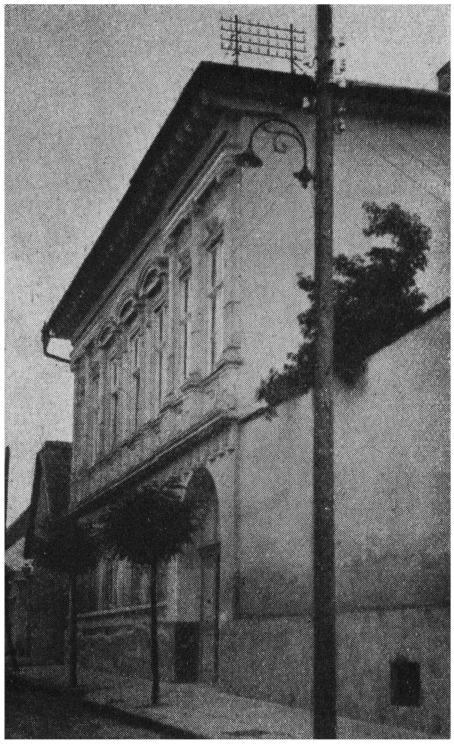
«Zita» War Orphan's Asylum at **Debrecen,** the only institution of this sort for boys under our management (30 to 40 boys).

Orphelinat de guerre à **Debrecen.** L'unique internat de garçon dirigé par la Société (pour 30—40 élèves).



Pécs. Missziós állomás, hol mint egyházközségi nővérek «Gemeindeschwesterek» szolgáljuk a pécsbelvárosi plébánia szegénygyét. Képünk az egyik fogadónapot ábrázolja.

Pécs. Missionsstation, wo wir als «Gemeindeschwestern» die Armenfürsorge der innerstädter Pfarre versehen. Aufnahme einer Ambulanz.



Pécs (Fünfkirchen). Mission-station where we are serving in quality of congregational sisters the agenda of the Poor of the Inner City of Pécs. Photo taken on a reception-day.

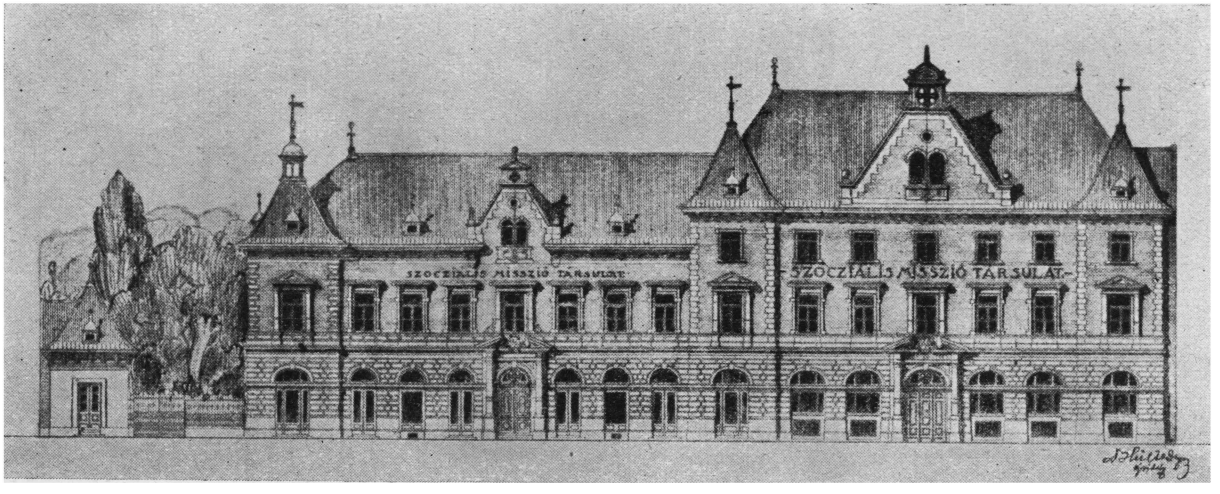
Pécs. Station de mission où, comme soeurs de paroisse, nous sommes au service du soin des pauvres de la ville Pécs. Le tableau représènte un jour de réception.

Budafok. Az általunk vezetett Urinők Otthona.

Budafok. Das Damenheim, das wir besorgen.

Budafok (Promontor) near Budapest: Our Home for Ladies.

Budafok. Maison de dames sous notre direction.



Központi Székházunk Budapest, I., Krisztina-körút 125/127/129.
Unsere Centrale, Budapest, I., Krisztina-körút 125/127/129.
Our Central Seat at Budapest I., Krisztina-körut 125/129.
Maison Centrale de la Société Budapest I., Krisztina-körut 125/127/129.



Alapító Főnöknő-Anyánk a budapesti nővérekkel. Missziónővér lehet minden feddhetetlen katolikus vallású nő, ki az előírt követelményeknek megfelel, sikerrel elvégzi a Noviciátust és a Szociális Iskolát. Bővebb felvilágosítást ad Központunk, Budapest, I., Krisztina-körút 125-127-129.

Unsere Mutter Generaloberin mit den Budapester Schwestern. Missionsschwester kann jede unbescholtene Katolikin werden, die den vorgeschriebenen Bedingungen entspricht und das Noviciat und die Sociale Schule mit Erfolg absolvirt. Nähere Auskunft in der Zentrale Budapest, I., Krisztina-körút 125-127-129.

Our Lady-Foundress with the Budapest sisters. Any irreproachable catholic female who answers the prescriptions and finishes with success the Novitiate and Social School, may become a sister of our Society. For all particulars please apply to the Central Budapest I., Krisztina-körut 125.

L'abbesse, mère-fondatrice avec les soeurs de Budapest. Peut devenir soeur de mission chaque femme catholique d'une vie irréprochable qui se soumet aux exigences de la règle, passe par le noviciat et par l'École Sociale. On peut s'intéresser au Centre, Budapest I., Krisztina-körut 125/127/129.

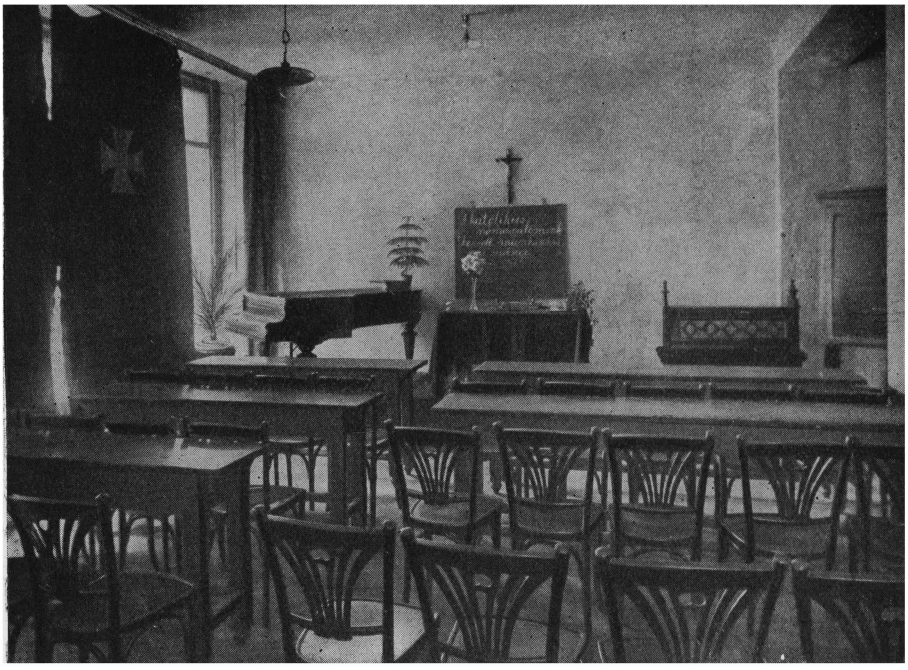


Kápolna és Oratorium a Központi Székház kertjében. Bejárat a közönség részére a Krisztina-körút 127. sz. kapun.

Kapelle mit Oratorium im Garten der Zentrale. Eingang für das Publicum durch das Tor Nr. 127.

Chapel and Oratory in our Central's Garden, the entry for the public through Nr. 127.

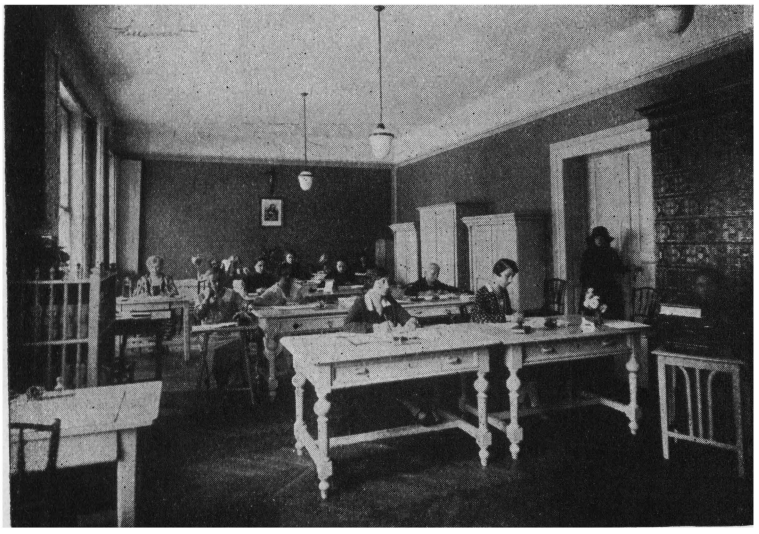
Chapelle et oratorium au jardin de la Maison Centrale de Budapest. Entrèe pour le publique par la porte 127 de Krisztina-körút.



Szociális Iskola (19 éve fennáll).
Soziale Schule. (Bestehet seit 19 Jahren).
Social School. (Existing since 19 years).
L'école sociale. (Existant depuis 19 ans).



Ülésterem a Székházban.
Sitzungssaal in der Zentrale.
Meeting-Hall in our Central.
Salle de séance au Centre.



Az Országos Szervezet Központi Hivatala.
Zentralbureau der Landesorganisation.
Central-Office of the Empire Organisation.
L'Office Centrale de l'Organisation Gènérale.



A központ kertjében levő körülbelül 200 éves Jó Tanács Anyjának képe, melyet a világiak közül is sokan látogatnak.

Ein 200 Jahr altes Bild im Garten der Zentrale der Socialen Missionsgesellschaft der Mater Boni Consilii, das in hoher Verehrung steht und auch von Weltlichen viel besucht wird.

Antiquité, tableau de Mater Boni Consilii, suspendu au jardin du Centrale de la Mission Sociale, objet d'une dévotion générale et frèquenté par le publique.

Very frequented old picture of Mater Boni Consilii in the garden of the Central Building of Social Mission.

A Szociális Missziótársulatnak nagy fejezete a Kültagság, mely áll a világi hölgyeknek és asszonyoknak ezreiből, akik — hasonlóan a III-ad rendekhez — szervesen kapcsolódnak a beltársulathoz, a nővérekhez. Ezeknek a világi tagoknak külön szabályaik, előírásaik, összejöveteleik, jelvényeik vannak (kék vállszalag, kis kék kereszt, kis zöld kereszt, keresztes paizsjelvény) és mindenütt a nővérekkel karöltve működnek. Kültag lehet minden katolikus hölgy vagy asszony, aki a kültagság szabályait kötelezőleg elfogadja.

Ein grosses Kapitel der Sozialen Missionsgesellschaft bilden die externen Mitglieder, bestehend aus Tausenden von weltlichen Damen und Frauen, die — ähnlich den III. Orden, — sich an die Schwesterschaft organisch angliedern. Die Leiter dieser weltlichen Mitglieder haben besondere Vorschriften, Zusammenkünfte und Abzeichen (blaues Schulterband, kleines blaues Kreuz, kleines grünes Kreuz, Schildabzeichen) und arbeiten überall in enger Gemeinschaft mit den Schwestern. Externes Mitglied kann jede katolische Dame oder Frau werden, die sich den Satzungen dieser Organisation verpflichtet.

A great feature of the Society of Social Mission is the so-called Extern Membership, th. i. thousands of lay ladies who will organically join our Intern Society, the Sisters. Those lay members have their particular regulations, meetings, emblems (the Blue Ribbon, the Small Blue Cross, the Small Green Cross, the Crossed Badger) and they are everywhere operating in close touch with the sisters proper. Every catholic woman or lady who accepts the Extern Membership's regulations, may become an Extern Member of our Society.

Un gros chapitre de la Société de Mission Sociale est l'externat des membres, se composant de milliers de dames laïques qui—d'une manière analogue aux IIIième ordres — sont attachées à la société. Ces membres externes ont leur règlement, leurs réunions, leurs emblèmes à elles (ruban bleu, petite croix bleue, petite croix verte, un bouclier avec croix) et assistent aux soeurs dans toutes les activités de la mission. Membre externe peut devenir chaque dame ou jeune fille catholique qui s'oblige à se soumettre aux règles de l'externat des membres.



Kültagfogadalmi ünnepély után a Központi Székház kertjében. Középen a Kormányzóné ő főméltósága, a jobbján alapító Főnöknőnk, balján Prohászka püspök úr, mellette Klebelsberg grófné ő excellenciája stb. stb.

Nach einer Aufnahme-Feierlichkeit der externen Mitglieder im Garten der Zentrale. In der Mitte Ihre Durchlaucht, die Frau des Gouverneurs Horthy, rechts von ihr unsere Generaloberin, links seine Excellenz Bischof Prohaska, neben ihm Excellenz Gräfin Klebelsberg, Gattin des Kultusminister etz. etz.

After having celebrated the solemn vote of the extern Membership in the Garden of The Centrale. In the midst of the group Her Serene Highness, the Wife of Governor Nikolaus Horthy, on her right our Lady-Foundress, on her left the late Bishop Ottokar Prohaska and the Countess Klebelsberg, the Wife of the Cultus-Minister.

Après la celebration de vôte solennelle des membres externes dans le jardin de la Maison Centrale. Au milieu Madame Horthy, la femme du M. le Gouverneur, à droit Chanoinesse Edith de Farkas, à gauche son Excellense l'évéque Prohaska et la comtesse de Klebelsberg, femme du Ministre des Cultes.



Alapító Főnöknőnk és dr. Hanuy Ferenc prelátus mint az Egyetemi Hallgatónők szent Margit körének alapítói.

Unsere Generaloberin mit Praelat dr. Franz Hanuy als Gründer und Gründerin des Szent Margit Kör (des Sct. Margarethenvereines) der katholischen Universitätshörerinnen.

Superior general Edith Farkas and Mgr. Francis Hanuy, founders of the Cercle St. Marguerite of University students.

Chanoinesse Edith de Farkas et Mgr. François Hanuy fondateurs du Cercle Sainte Marguerite des étudiantes de l'Université.



Évenkint egy gyüjtőnap Budapest utcáin a Szociális Missziótársulat céljaira. Horthyné Őfőméltósága a Ferenciek-terén nővérei: Melczer Lászlóné kamarás neje és Urbán Péterné bárónő urnájánál.

Järhlich ein Sammeltag für die Missionsgesellschaft in den Strassen Budapests. Ihre Durchlaucht Horthy am Franciskanerplatz bei der Urne ihrer Schwestern: Kämmererin Ladislaus v. Melczer und Baronin Peter von Urbán.

Every year there is held a collection-day in the streets of Budapest. On the photo to be seen Her Serene Highness, the Wife of Governor Nikolaus Horthy, on the Franciscan Square in Budapest with the sisters, the wife of Chamberlain Ladislaus Melczer and Baroness Peter Urbán.

Une jour de collecte par an dans rues de Budapest pour les dépenses de la Mission Sociale. Madame Horthy à la place des Franciscainès près des, urnes de ses soeurs Mme Melczer et Mme Urbán.



Évenként több tanfolyam gyári munkásnők számára. Hallgatói közt a középen az előadó nővér.

Jährlich mehrere Kurse für Fabrikarbeiterinnen. Die vortragende Schwester in mitten ihrer Hörerschaft.

Every year there are held several courses of instruction for working people. In the centre the lecturing sister.

Plusieurs cours par an pour des ouvrières de fabriques. Au milieu des ses auditrices la soeur conférencière.



92 helyi szervezetünkben egyik főmottónk: «Minél több tanfolyamot a nép asszonyainak!» Képünk egy ilyen kurzus résztvevőit mutatja be.

In unseren 92 Ortsgruppen ist — nebst der Socialen Mission für die Intelligenz — unser Motto: «Je mehr Kurse für Landfrauen!» Hier ein Bild eines solchen Kurses.

A principal motto of our 92 local organisations: «Courses as many as possible for the women of the people!» On the photo is represented a course of this kind.

Dans les 92 organisations locales notre devise: «Instruisons les femmes du peuple!» Voici les participants d'un cours.



Budapesten 3000 hősi sírt gondozunk, vidéki Szervezeteinkben több ezret. Képünkön a missziós nővér vigasztal egy hadiözvegyet.

Pflege von 3000 Heldengräbern in Budapest, in den Ortsgruppen mehrere Tausend. Das Bild: eine unserer Schwestern tröstet soeben eine Wittwe.

At Budapest we are taking care of 3000 graves of Heroes of the War, and our province-organisations to the same for further several thousands. On this photo may be seen a sister consolating a War-widow.

Nous soignons à Budapest 3000 tombeaux de nos héros tombès au champs de bataille. Notre tableau représente une soeur de mission consolant une veuve de la guerre.

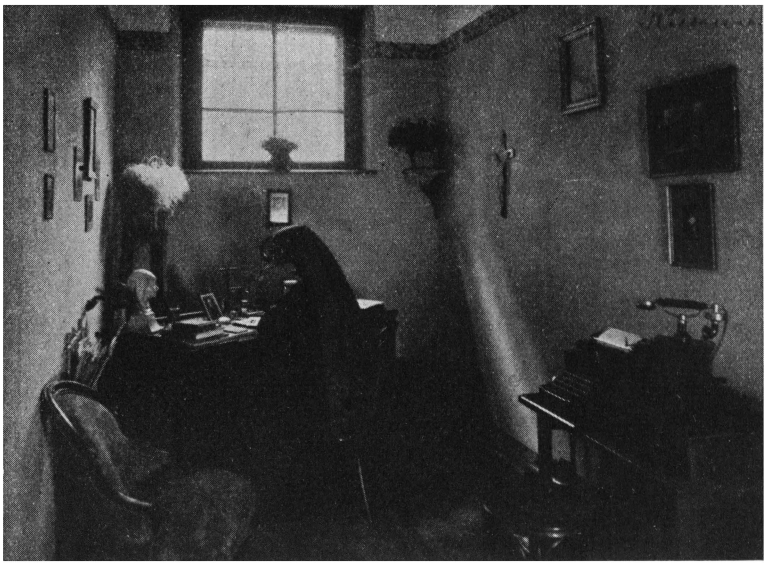


A hajléktalanok missziója. A Hajléktalanok Menhelyén nagy ünnepek előtt esténkint lelkigyakorlatos szent beszédeket rendezünk több száz hajléktalannak, utána bőséges vacsorát kapnak mindennap.

Obdachlosen-Mission. Im Asyl für Obdachlose vor den Feiertagen regelmässige abendliche Exerzitien für mehrere Hunderte, danach täglich reichliches Abendessen.

The Mission for «Those without Shelter». In the Asylums we are holding every evening before the greater feasts and Holidays exercises for several hundreds without shelter, and then for some time every evening they will have a substantial supper.

Mission des Asyles. Les jours qui précédent les grandes fêtes nous organisons des retraites pour les locataires des asyles en leur offrant après les méditations un diner abondant.

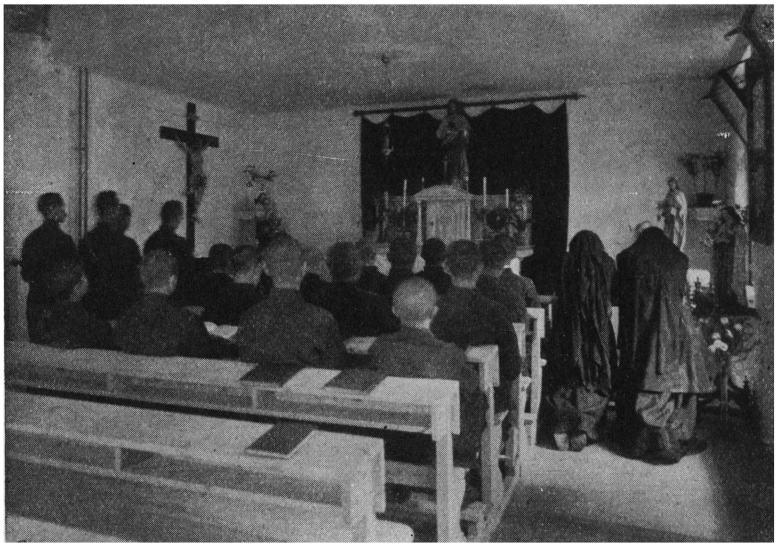


Fogházmisszió Budapesten és a vidéki szervezetekben, több ezer letartóztatott javára. Öt nővérünk évek óta benn lakik az állam legnagyobb fogházában, hogy egészen a társadalom e legszegényebbjeinek élhessenek.

Gefängnismission in Budapest und in den Orstgruppen an mehrere Tausenden von Gefangenen. Fünf unserer Schwestern wohnen seit Jahren im grössten Staatsgefängniss um ganz für diese Ärmsten der Gesellschaft leben zu können.

Prison Mission at Budapest, and by our provincial organisations, for several thousands of arrested people. Five of our sisters are continualy and since several years living in the greater prisons of the country in order that they may there wholly devote themselves to the Poorest of the Poor.

Mission de conciergerie à Budapest et en province pour plusieurs milles de détenus. Depuis des années cinq de nos soeurs habitent dans la plus grande conciergerie de Budapest en se vouant exclusivement à ces pauvres exilés de la société.

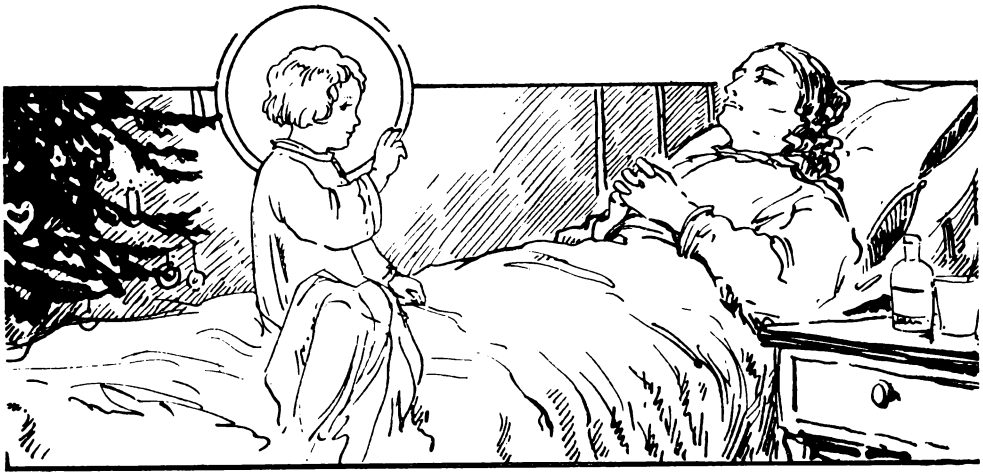


Egy szegény bűnös utolsó szentmiséje.

Letzte heilige Messe eines armen Sünders.

The last Mass of a Poor Sinner.

Dernière sainte messe d'un pauvre criminel.



Kórházmisszió Budapesten és vidéken. Kedves betegeinkhez küldött karácsonyi levelünk címképe. A kórházak rendszeres látogatásának koronája a nagy ünnepek alkalmával betegeink részére rendezett ünnepélyek és ajándékozások. Ilyenkor ünnepi tanítás, zene és egyéb előadások mellett angyalruhába öltözött fiatal leányok járnak ágytól-ágyhoz és átadják az ajándékokat. Gyakran hallottuk ilyenkor egyik-másik beteg zokogó kijelentését, hogy ilyen karácsonyi vagy húsvéti ünnep még nem volt életében.

Spitalmission in Budapest und auf dem Lande. Titelbild des Weihnachtsbriefes an unsere lieben Kranken. Die regelmässigen Besuche in den Krankenhäusern krönt die Feier und Bescherung an den grossen Feiertagen. Ausser der Anrede, Feier und den Musikproduktionen schreiten als Engel gekleidete Mädchen von Bett zu Bett um die Gaben zu überreichen. Oft hörten wir die schluchzende Äusserung, noch nie solche Weihnachten oder Ostern erlebt zu haben...

Hospital-Mission at Budapest and in the provinces. The title-page of our Christ. as letter to our Sick: The culminatiing point of our visits to the hospitals are the feasts and presents arranged for the patients on higher holidays. Besides some solemn teaching, music and other performances, young girls in angel-wear are moving from bed to bed distibuting gifts, and very often there may be heard the sobbing of some patient that he never enjoyed before in his life a Christmas or Easter of this sort!

Mission d'hôpitaux à Budapest et en province. Tableau initiale de nos lettres de Noël adressées à nos chers malades. Les moments culminants de nos visites régulières chez les malades sont les fêtes de Noël et de Pâques et les distributions solennelles des cadeaux. Conférence, musique et d'autres productions précédent la distribution effectuée par des jeunes filles vétues en anges et passant d'un lit à l'autre. Nous avons souvent entendu à telles occasious des déclarations profondément émues de nos malades qui nous assuraiént de ne jamais avoir eu une fête de Noël ou de Pâques pareille dans leurs vies.



Kinderschutz. Jugendbewegung.
Protection of Children. Movement in favour of the Youth.
Patronage d'enfants. Mouvement de jeunesse.



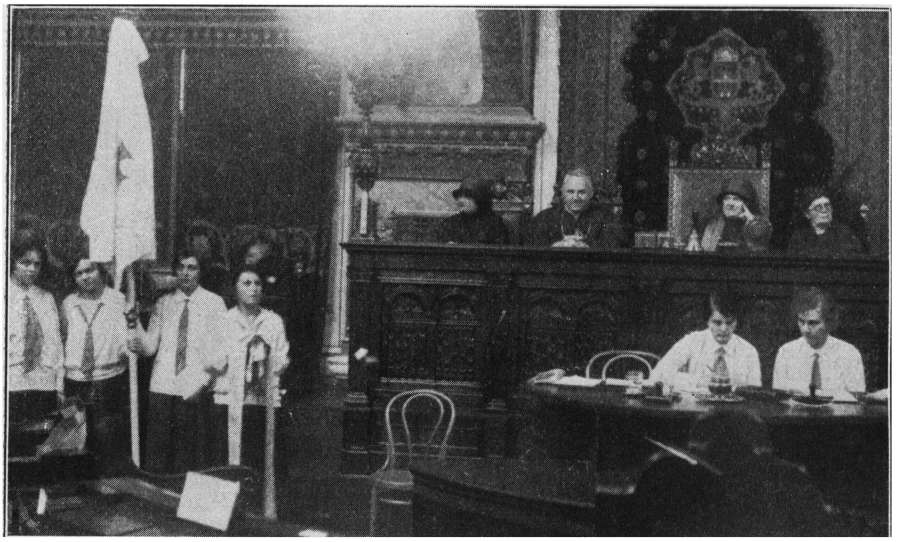
Gyermekünnepély a Városmajorban.
Kinderfestlichkeit im Stadtpark zu Budapest.
Festivity of children in the City Park of Budapest.
Fête d'enfants au Bois de la ville à Budapest.



Egyik leányegyesületünk helyisége.
Das Zimmer eines Mächenvereines.
Home of the Association of Girls.
Salle d'une de nos Associations de jeunes filles.



Egyik leányklubunk választmányi ülése.
Ausschuss-Sitzung in einem unserer Mädchenklubs.
The Voting-meeting of a Girls' Association.
Séance du comité d'un de nos clubs de jeunes filles.



Missziós Ifjúságunk országos közgyűlése Budapesten a Központi Városháza dísz-termében. A pódiumon a középen Alapító Főnöknőnk, tőle jobbkéz felől dr. Haas püspök Őm., balról Almássy-Károlyi grófnő Őexc.

Generalversammlung unserer Jugend im Prunksaal des Stadthauses in Budapest. Am Podium in der Mitte unsere Generaloberin rechts S. b. Gn. Bischof dr. Haas, links Excellenz Gräfin Almássy-Károlyi.

General Empire Meeting of our Mission's Youth at Budapest in the State's Room of the Central Town-Hall. In the centre our Lady-Foundress and General Chief, on her right Rev. Bishop dr. Haas, on her left Countess Almássy-Károly.

L'assemblée générale de la jeunesse de mission à Budapest à l'hôtel de ville. Sur le l'estrade au milieu la fondatrice et présidente générale, à droit d'elle Mgr. l'évèque Haas, à gauche d'elle la comtesse Almássy-Károlyi.



Részletkép a sasvári országos kongresszusról.
Detailbild vom Landeskongress zu Sasvár.
Group of the General Meeting ab Sasvár.
Partie du congrès gènèral à Sasvár.



Missziós Varroda. A világháború alatt Budapesten 5 varrodát tartottunk fenn, jelenleg ez az egy áll fenn, amely különösen a hatóságok részére szállít nagybani munkát.

Missions-Nähstuben. Während des Weltkrieges in Budapest 5 Nähstuben, jetzt diese eine, die besonders en gros Arbeit für die Behörden liefert.

Sewing-room of the Mission. During the Great War we kept 5 sewingrooms at Budapest, and still this one shown on the photo is exísting, particularly working for the Offices and Authorities.

Salon de confection. Pendant la grande guerre 5 salons de mission fonctionnaient à Budapest. Actuellement il n'en travaille que celui ci qui s'occupe surtout d'effectuer des commandes en masse pour des magistratures.



Felvételek kegytárgyüzletünk-, könyvkötészetünk- és képkeretezőnkről. Missziós Bolt, Budapest, I., Krisztina-körút 127.

Aufnahmen aus unserer Devotionalienhandlung und Buchbinderei. Budapest, I., Krisztina-körút 127.

Photos of our parament-, book-binding- and picture-framing shops, Budapest, I., Krisztina-kürút 127.

Vues de notre magasin d'objets de culte, atelier de reliure et d'encadrements. «Missziós-bolt», Budapest, I., Krisztina-körút 127.





Felvétel könyvkötészetünkről.
Aufnahme aus unserer Buchbinderei.
Photo of our book binding shop.
Notre atelier de reliure.

ÖSSZEFOGLALÓ STATISZTIKA.

Szervezetek száma: 92.
Szociális előadások, értekezletek, gyülések: 54.728.
Posta, érkezett, indított levelek: 452.762 drb.
Kivizsgált szegényügyek, hatósági kijárások stb.: 438.469.
Beteglátogatások száma: 29.304.
Gyermekszórakoztató akciónk: 52.000 gyermeket vitt különböző helyekre kirándulni.
Pénz és természetbeni segélyezési esetek száma: 1,920.568.
Az utolsó munkaév 1928—29-ben pénzbevétel ... ... 646.469·40 P
« « « « « kiadás jótékony célra ... ... 595.464·90 P
Különböző segélyezések ... ... 97.981·46 P

Az 1929-es évben a Szociális Missziótársulat a következő állomásokat szervezte meg, illetve vette át vezetésre:

Pécs. Missziós-állomás a pécsbelvárosi egyházközségben.
Győr. Selyemgyári munkásnők otthonának vezetése.
Debrecen. Fiúárvaház vezetése (Zita-árvaház).
Budafok. Erzsébet-otthon úrinők számára, a nővérek vezetése alatt.

Magyarországon két katolikus nőszövetség van. A régebbi és nagyobbik a Szociális Missziótársulat.

A Szociális Missziótársulat sok év óta tagja a Nemzetközi Katholikus Nőszövetségnek.

ZUSAMMENFASSENDE STATISTIK.

Zahl der Zweigvereine: 92.
Sociale Vorträge, Sitzungen, Versammlungen 54.728.
Zahl der erhaltenen und abgesandten Briefen: 452.762.
Anzahl der geprüften Armenangelegenheiten 438.469.
Anzahl der Krankenbesuche 29.304.
Unsere Kinderfürsorgeaktion führte 52.000 arme Kinder zu verschiedenen Ausflügen.
Die Anzahl der mit Geld oder Naturalien Unterstützten 1,920.568.

Ungarn hat zwei katolische Frauenbunde. Der ältere und grössere ist die Sociale Missionsgesellschaft.

Die Sociale Missionsgesellschaft ist seit Jahren Mitglied des Internationalen Katholischen Frauenbundes.

SUMMARISING STATEMENT.

Number of organisations: 92.
Social performances, conferences, meetings: 54.728.
Mail, sent of and come in: 452.762 pieces.
Examined acts of Poor, authoritative arrangements: 438.469.
Visits of hospitals: 29.304.

Our action of entertainment of Children: 52.000 children taken to different resorts of recreation in summer.

Financial and natural assistance in: 1,920.568 cases.

Two Associations of Women Catholics are existing in Hungary. Between of the two: the Society of Social Mission is the older and the more expounded.

The Society of Social Mission is from many years member of the «Union International of Catholic Women».

STATISTIQUE ABRÉGÉE.

Nombre des organisations: 92.
Conférences sociales et meetings: 54.728.
Correspondence: lettres reçues et envoyées: 452.762.
Charité publique 438.469 affaires.
Service sociale dans les hopitaux: 29.304 visites. (Dépuis 1926.)
Pour la jeunesse: excursions pour 52.000 pauvres enfants.
Secours: en cas 1,920.568.

La Hongrie a deux ligues féminines cath., dont la plus ancienne et la plus ètendue est la Société de Mission Sociale.

La Société de Mission Sociale est dès plusieurs ans membre le l'«Union Internationale des Ligues feminies Catholiques».

Pallas részvénytársaság nyomdája Budapest, V., Honvéd-utca 10.
Felelős vezető: Tiringer Károly, műszaki igazgató.